

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Omnis terra** (Choralis Constantinus I.)  
*Kyrie* – Heinrich Finck: Missa Dominicale  
*Gloria* – Heinrich Finck: Missa Dominicale  
*Graduale* – **Misit Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 20)  
*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Laudáte Deum** (Choralis Constantinus I.)  
*Credo*  
*Offertorium* – **Iubiláte Deo** (Graduale Pataviense, fol. 20v)  
*Sanctus* – Heinrich Finck: Missa Dominicale  
*Agnus Dei* – Heinrich Finck: Missa Dominicale  
*Communio* – Heinrich Isaac: **Dicit Dóminus** (Choralis Constantinus I.)  
*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Alma Redemptóris Mater**

## Dominica I. post octavam Epiphaniæ

### *Introitus*

Omnis terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime.

Ps. Iubiláte Deo omnis terra, psalmum dícite nómini eius: date glóriam laudi eius.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

## Vízkereszt nyolcada utáni 1. vasárnap

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2010. január 17., 16.00)

### *Introitus*

Az egész föld imádjon és dicsérjen téged: zengjen nevednek dicséretet, Fölséges.

Ps. Ujjongj az Istennek, egész világ, mondjatok nevének éneket, dicsőségét dicsérve zengjétek.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsóítunk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen.

## 2nd Sunday after the Epiphany

St. Michael's Church (17. January, 2010. at 4 PM)

### *Introitus*

Let all the earth adore Thee, O God, and sing to Thee: let it sing a psalm to Thy Name, O Most High.

Ps. Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His Name: give glory to His praise.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest.* And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

*Graduale*

Misit Dóminus verbum suum, et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum. V) Confiteántur Dómino misericórdiæ eius: et mirabília eius fíliis hóinimum.



Al- le - lú - ia.

V) Laudáte Deum omnes Angeli eius: laudáte eum omnes virtútes eius.

*Credo in unum Deum*, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrecciónem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.

*Offertorium*

Iubiláte Deo univérsa terra: iubiláte Deo univérsa terra: psalmum dícite nómini eius: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui tímétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluía.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.

*Graduale*

Elküldte szavát az Úr és meggyógyította őket és kimentette őket a sírveremből. V) Áldják az Urat irgalmasságáért, az emberek fiaival művelt csodáiért.

V) Dicsérjétek az Urat angyalai mind, dicsérjétek őt, seregei mind.

*Hiszek az egy Istenben*, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

*Offertorium*

Ujjongj az Istennek egész világ: mondjatok nevének éneket: jertek és halljátok, elbeszélem mindnyájatoknak, kik Istent féltitek, hogy mily nagy dolgokat cselekedett az Úr velem. Alleluja.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

*Graduale*

The Lord sent His Word, and healed them: and delivered them from their destruction. V) Let the mercies of the Lord give glory to Him: and His wonderful works to the children of men.

V) Praise ye the Lord, all His Angels: praise ye Him, all His hosts.

*I believe in one God*, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

*Offertorium*

Shout with joy to God, all the earth: sing ye a psalm to His Name: come and hear, all ye that fear God, and I will tell you what great things the Lord hath done for my soul, alleluia.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts*. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit in nómine  
Dómini. Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

#### *Communio*

Dicit Dóminus: Impléte hýdrias aqua  
et ferte architriclino. Cum gustásset  
architriclinus aquam vinum factam,  
dicit sponso: Servásti vinum bonum  
usque adhuc. Hoc signum fecit Iesus  
primum coram discipulis suis.

*Iubiláte Deo omnis terra psalmum dícite  
nómini eius date glóriam laudi eius.*

*Dícite Deo quam terribília sunt ópera tua  
Dómine in multitúdine virtútis tuae  
mentióntur tibi inimici tui.*

*Omnis terra adórent te et psallant tibi  
psalmum dicant nómini tuo.*

*Vénite et vidéte ópera Dei terribilis in  
consíliis super filios hóminum.*

*Qui convértit mare in áridam in flúmine  
pertransibunt pede ibi latábimur in ipso.*

*Benedícite gentes Deum nostrum et audítam  
fácite vocem laudis eius.*

#### *Motetta*

Alma Redemptóris Mater quae pervía  
caeli porta manes, et stella maris,  
succurre cadénti, súrgere qui curat,  
pópulo: tu que genuísti, natúra  
mirante, tuum sanctum Genitórem,  
Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab  
ore Sumens illud Ave, peccatórum  
miserére.

*Hermann Contractus - (1013-1054)*

Hózsanna a magasságban. Áldott, aki  
jön az Úr nevében. Hózsanna a  
magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

#### *Communio*

Mondá az Úr: töltsétek meg a  
vedreket vízzel és vigyétek a  
násznagnak. Amint megízelete a  
násznagy a borrá vált vizet, mondá a  
vőlegénynek: Te a jó bort mindeddig  
tartogattad. Ezt az első csodatettet  
művelte Jézus tanítványai előtt.

*Ujjongjátok az Istennek, minden földek,  
zsoltárt zengjétek az ő felséges nevének,  
adjátok meg a dicséretet dicsőségének!*

*Mondjátok az Istennek: mily félelmetesek a  
te műveid, Uram! a te erődnék nagyságáért  
meghódolnak neked minden ellenségeid.*

*Az egész föld imádjon téged, és énekeljen  
neked, dicséretet zengjen a te nevednek.*

*Jöjjetek, és lássátok az Isten műveit,  
félelmetes, amit az emberek között végbevitt!*

*A tengert szárazföldre változtatta, s a  
folyóvízen száraz lábbal mentek által, ott  
vigadoztunk őbenne.*

*Áldjátok, nemzetek, a mi Isteniinket, és  
hallassátok dicséretének szavát.*

#### *Motetta*

Megváltónk kegyes anyja, kitárt szép  
mennyei ajtó, Csillag a tengereken,  
jőjj, vár a szegény elesett nép, Hogy  
fölkelni segéld, te, ki szülted szent  
csoda-módon Tennen örök Szülőd,  
te, ki Gábrriel ajkai által Vette a  
boldog Avét, szűz mindig, előbb is,  
utóbb is, Égi királyasszony, könyörülj  
meg minden eseten!

Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord. Hosanna in the  
highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

The Lord saith: Fill the water-pots  
with water, and carry to the chief  
steward. When the chief steward had  
tasted the water made wine, he saith  
to the bridegroom: Thou hast kept  
the good wine until now. This first  
miracle did Jesus in the presence of  
His disciples.

*Shout with joy to God, all the earth, sing ye  
a psalm to his name; give glory to his praise.*

*Say unto God, How terrible are thy works,  
O Lord! in the multitude of thy strength thy  
enemies shall lie to thee.*

*Let all the earth adore thee, and sing to  
thee: let it sing a psalm to thy name.*

*Come and see the works of God; who is  
terrible in his counsels over the sons of men.*

*Who turneth the sea into dry land, in the  
river they shall pass on foot: there shall we  
rejoice in him.*

*O bless our God, ye Gentiles: and make the  
voice of his praise to be heard.*

#### *Motetta*

Loving Mother of the Redeemer,  
who remains the gate by which we  
mortals enter heaven, and star of the  
sea, help your fallen people who  
strive to rise: You who gave birth,  
amazing nature, to your sacred  
Creator: Virgin prior and following,  
taking from the mouth of Gabriel  
that Hail! have mercy on our sins.

## C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . h u

**Pintér Ágnes, Draskóczy Balázs, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**